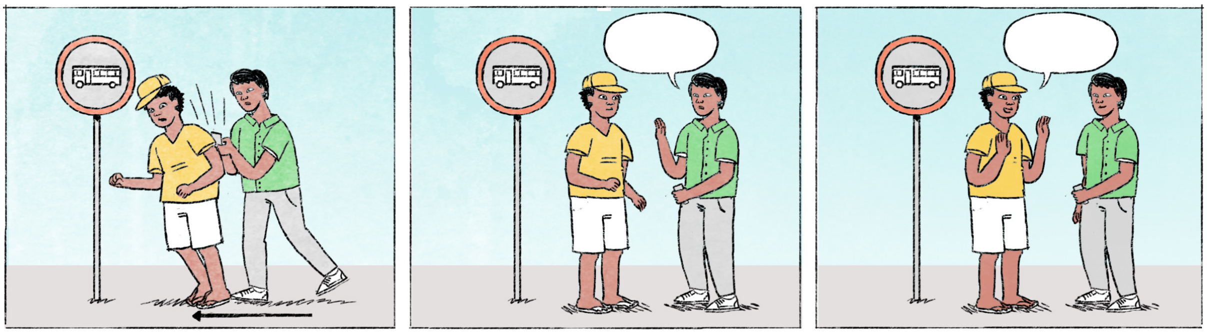
Apologizing



ការប៉ះទង្គិច

១ តារា៖ អឺយ៉ាស់! សុំទោសបង! មានអីអត់បង?

វុទ្ធី៖ អត់អីទេ។

តារា៖ សុំទោស។ ខ្ញុំប្រញាប់ពេក។

២ តារា៖ អឺយ៉ាស់! ខ្ញុំសុំទោសពូ! មានត្រូវត្រង់ណាអត់ពូ?

ពូ៖ ឯងប្រយ័ត្នប្រយែងតិចមើល។

តារា៖ សុំទោសពូ។ ខ្ញុំអត់បានមើលមិញ។

ការខកម៉ោងណាត់ជួប

១ ធារីទូរស័ព្ទទៅកញ្ញា៖ សុំទោសកញ្ញា! ខ្ញុំរៀងយឺតបន្តិចហើយ នៅស្ទះចរាចរណ៍។

កញ្ញា៖ អត់អីទេធារី តាមសម្រួល។ ប្រយ័ត្នប្រយែង។

២ ធារី៖ សុំទោសកញ្ញា! ខ្ញុំមកយឺតហើយ! មកចាំយូរនៅ?

កញ្ញា៖ យូរហើយ។ កន្លះម៉ោងហើយ។

ការប៉ះទង្គិច	to collide, to hit one another
អឺយ៉ាស់	Oops!
មានអីអត់?	Are you alright? / Did anything happen?
ប្រញាប់	to hurry, to be in a hurry
ពូ	respectful term of address to older men; uncle
មានត្រូវត្រង់ណាអត់?	Are you alright? / Did I hurt you? / Did anything happen?
ប្រយ័ត្នប្រយែង	to be careful
... តិចមើល	here: you need to be a bit more [careful]
ខកម៉ោង	to be late
ទូរស័ព្ទទៅ	to call so.
នៅស្ទះចរាចរណ៍	to be in a traffic jam
តាមសម្រួល	Take your time! / No need to rush!

Copyright © 2017 www.aakanee.com – This document is provided under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License.

Cultural notes

ប្រពៃណីខ្មែរតម្រូវឲ្យលើកដៃសំពះផងដែរ នៅពេលនិយាយពាក្យសុំទោស គឺដូចគ្នានឹងពេល ជម្រាបសួរ ជម្រាបលា និងអរគុណដែរ។ ប៉ុន្តែ ជាក់ស្តែង
មានតែពេលនិយាយសុំទោសទៅកាន់មនុស្សមានអាយុច្រើនជាងឆ្ងាយ និងមិនសូវជិតស្និទ្ធប៉ុណ្ណោះទេ ដែលគេលើកដៃសំពះ។ ចំពោះមនុស្សស្របាលគ្នា ឬមនុស្សជិតស្និទ្ធ ជាទូទៅមិនមានការលើកដៃសំពះទេ។

ប្រពៃណីខ្មែរ	Khmer tradition
តម្រូវឲ្យ	to require
លើកដៃសំពះ	to raise the hands in a greeting / paying respect gesture
ជាក់ស្តែង	in reality, practically
អាយុច្រើនជាងឆ្ងាយ	= អាយុច្រើនជាងច្រើន = very much older
មិនសូវ ... ប៉ុណ្ណោះទេ	not so ...
ជិតស្និទ្ធ	close
ស្របាលគ្នា	to be of a similar age

Additional dialogue

ធារី៖ រៀងល្ងាចហើយ។ ចាំជួបគ្នាថ្ងៃក្រោយទៀតអីចឹង។
កញ្ញា៖ តស់ទៅអីចឹង។ លើកក្រោយ អត់ឲ្យយឺតដូចថ្ងៃហ្នឹងទៀតទេណា។ ប្រាប់ឲ្យហើយ។
ធារី៖ ដឹងហើយ។ សុំទោសហើយហើយហ្នឹងអា។ មិនយឺតទៀតទេ!

រៀងល្ងាចហើយ	it’s late evening already
អីចឹង	then, so, therefore
តស់ទៅអីចឹង	Ok, then let’s go!
អត់ឲ្យយឺតដូច ... ទេណា	don’t be late like [today]
ថ្ងៃហ្នឹង = ថ្ងៃនេះ	today
ប្រាប់ឲ្យហើយ	I warn you!
ដឹងហើយ	I know! / I understand! (equivalent: យល់ហើយ)
សុំទោសហើយៗហ្នឹងអា	I’ve already apologized!
មិនយឺតទៀតទេ	I won’t be late again

Copyright © 2017 www.aakanee.com – This document is provided under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License.